



德國童話集

德國 格利姆 著
古城書社 印行

87

46

875.59



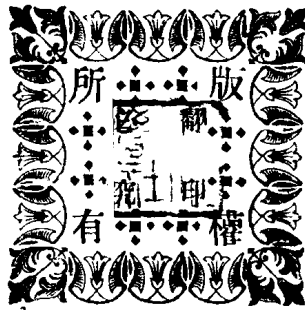
德國童話集

德國 Grimm 著
劉海蓬 合譯
楊鍾健

1928

07560 ✓

中華民國十七年五月出版



德國童話集

(一)

(每冊定價一角五分)

原著者

德國 Grimm

譯述者

劉海蓬
楊鐘健

出版者

北京興華門前
文化學社編譯所

發行者

北京興華門前
北京文化學社發行所

德國童話集(一)

白雪娃

有一次正在深冬的時光，雪花像鵝毛的紛紛飛下，皇后依着窗欄向外眺望，窗欄是黑櫟木做成的，十分好看，當她很高興的，望着窗外雪景時，用針刺破她的指頭，滴了三點血在雪上，因她看那紅色的血襯着白的雪，不禁暗暗的祝道：「我狠想得一個孩子，白得如雪，紅得如血，黑得像窗欄的木色。」以後她果然得了一個姑娘，簡直雪也似的白，血也似的紅，而頭髮黑得也如同黑櫟木一樣，她便起一個名字叫「白雪娃」。當孩子生下以後，皇后便死了。

過了一年，國王又重新娶了一個配偶，她是一位狠美麗的婦人，並且十分驕傲，自恃她看見何人長得十分好看，便十分嫉忌。她有一個奇怪的鏡子，如她到鏡前一照，她就說道：

「鏡子，

鏡子，

掛在牆上。

誰是最美麗的。

在這世界之上？」

鏡子便答道：

「皇后夫人，

你是世界上的至美。」

她便十分的滿意，因為鏡子所說的話是不錯的，但白雪姪愈長愈好看，當她長到七歲，非常美麗，像天仙一樣，比皇后自己還好看的多。當她這一次向鏡子問道：

「鏡子，

鏡子！

掛在牆上。

誰是最美麗的。

在這世界之上」

鏡子便答道：

「皇后夫人，

你是世界上的至美。

但是那白雪娃，

還要美過你千萬倍。」

皇后一聽此言，驚怒非常，臉上白一道紅一道，大發嫉忌之心。自此後，如她看見白雪娃，便心中難受，視同眼中釘一般。此等嫉忌心和驕傲心，存在心中，一天盛似一天，如同春草增長一般，無晷無夜，未嘗停止。她叫來一個獵夫，向獵夫道：「你把這孩子送到樹林中去，我實在不願她在我的眼前。你可以把她殺了，而且拿回她的肝肺，作為證據。」獵夫狠運命的把那孩子引到樹林中去，當他抽出腰刀，要向白雪娃無罪的心刺進去的時候，白雪娃哭道：「唉，好獵夫，你饒饒命罷，我情願永在荒野林中，不再回家去了。」因她長得狠疼人，獵夫很可憐她，便說：「可憐的孩子，你逃命去罷。」

「而且他想：『這些野獸們，一定要把她吃了的。』獵夫因莫有把白雪娃殺死，心中總是有些不安。他忽然再見一個年輕的孩子跑來，便殺死他，取出肝肺，作為證據，送與皇后。廚夫用鹽把肝肺做熟，這個狠心的壞女人，便吃了心中，自以為把白雪娃的肝肺吃了。

白雪娃孤孤的在森林中，看見風動樹梢景象，悽慘，但他無法可想，救出自己，她竭力的奔跑，過了石澗，穿過荆棘，許多野獸在她面前狂奔來去，但却未曾吃她。她竭力向前奔跑，直到了臨晚，看見了一座小房子，未得允許，便進去休息。小房中什麼東西都是小的，但是十分華麗，清潔，非常白布蓋了的一張小棹上，邊放七個小碟子，每個碟子旁，又都放了小的湯匙和小刀子，小叉子，和小杯子，靠牆又有七個小床鋪，都用白羅蒙着，白雪娃渴飢交加，從小碟中，吃了些菜和麵包，從小杯中，又喝了些酒，因她是一個人，所以並不會吃完。因她狼乏了，便要到床上休息，但這些床大小不一，都不合適，只有第七個十分合適，便舒服的睡在內邊。

到天已很晚，那小房的主人回來，這主人乃是七個矮人兒，他們乃是在山上採礦的人，他們點亮了七隻小燈，當滿房通亮時，便看到他們的房中彷彿有人來過，因房中有些紊亂，不如他們臨

走時那末整齊。第一個小矮子道：「誰在我的小椅上坐了呢？」第二個道：「誰在我的小盤吃了東西呢？」第三個道：「誰拿了我的麪包呢？」第四個道：「誰吃了我的菜呢？」第五個道：「誰用了我的叉子呢？」第六個道：「誰用過我的小刀割東西呢？」第七個道：「誰用了我的小杯喝酒呢？」第一個又看見他的床上凸凹不平，他說：「誰上了我的床呢？」別一個跑過來叫道：「在我床上也好像有人停過。」但第七個走近他床時，忽然看見白雪娃睡在內邊，他十分驚訝叫來他的同伴，他們都跑到跟前，他們拿過來七個小燈，照着白雪娃，他們叫道：「老天，老天，從那裏來了如此好看的小孩子？」因他們都十分高興，所以並來叫醒她，仍讓她安靜的睡着。那第七個小矮子和他一個伙伴睡在一起，在他一個伙伴床上睡一點鐘，天已大亮了。

到了早上，白雪娃醒來，看見那七個小矮人十分驚訝，他們十分和氣的問她道：「你叫什麼名字？」「我叫白雪娃。」「你怎麼來到我們房內呢？」她便把她所遇的說了一遍，如何她的繼母想害死她，如何獵夫放了她，如何她跑了一天，才找到那小房子，這些小矮人道：「你願意在我們這裏做飯洗東西，縫東西，如果都弄得清潔有序，便留在這裏，我們便可以很好的待過你。」白雪娃

答道：「我十分情願。」她便在他們那裏留下，她把一切弄得井井有條，他們清早在山中找黃銅和金子，到晚上回來，他們的飯已都弄好了。因白天她一個在家，善良的小矮人對她道：「你應當提防你的繼母，恐怕她知道你在此，便有危險，你切不要令任何人進來。」

當那皇后吃了白雪娃肺肝以後，她想她又成了世界上第一個美人了，她走到鏡子前邊說：

「鏡子

鏡子

掛在牆上

誰是最美麗的

在這世界之上？」

鏡子答道：

「皇后夫人！

你在此算是至美！

但住在山上七矮人那裏的白雪娃。

她還美過你千百萬倍！

她這一驚非同小可！因她知那鏡子不會說假話的，因知那獵夫欺騙了她，而白雪娃依然活在世上。她又要重新想法子把她弄死，因她不能當第一個美人。她的嫉忌心是不能停止的。末了她想出了法子改頭換面，假裝一個賣東西的老婆，使人絕認不出她的真面目。她越了七座山到了七矮人那裏，搞着門喊叫道：「改良的好貨，改良的好貨！」白雪娃在窗內看見她，叫道：「您好，老太太，你賣什麼呢？」她答道：「好東西，好東西，美麗的東西，有各色小繩做的衣服。」她即拿起一件，說是用絲做成的白雪娃想：「這位狠客氣的老太太當然可以令她進來，沒有什麼要緊罷！」她便開了門，買了一件美麗的繩做的衣服。老婆婆道：「孩子，你若穿上這件衣服，有多末好看呵！過來我親自給你細上罷！」白雪娃狠老實，便站在她面前，讓她與她細那繩的衣服。但那老婆婆綁得又快又緊，使她連氣也喘不上來，便死去了。「這就算你是天下第一美人了！」她說着急忙的走出去。

不多時便到了晚上，七個小人兒回家，他們見她們可愛的白雪娃躺在地上，都大吃一驚，她動也不動，如同死了一般。他們把她抬起，才看見她是被繩綑得太緊了，便把繩衣剪開，白雪娃的氣又慢慢的緩過來，又活了。當此事發現後，那些小人兒又向白雪娃道：「那賣婆並不是別人，一定是無天理的皇后，你當提防，如我們不在，不要令任何人進來。」

當狠心的皇后回到家中，又走到鏡前問道：

「鏡子！

鏡子！

掛在牆上，

誰是最美麗的

在這世界之上？」

鏡子却回道：

「皇后太太，

你是世上的至美。

但住在七倭人那裡的

還要美過你千萬倍。」

她聽罷驚訝非常，怒不可遏，因她知道白雪娃又復活了。她道：「我還得另想最後的法子把你害死。」她用妖術做了一把有毒的木梳，又扮着另一樣老太婆，越過了七座山，到了七倭人那裡，扣門叫道：「改良的好貨，改良的好貨。」白雪娃朝外看見，她說道：「走開去，我不許任何人進來。」老婆道：「你如仔細看了好貨，一定也贊成的。」她高舉起木梳，那孩子見了十分中意，發了癡的讓她進來，買賣做成之後，老太婆說道：「我狼願意爲你好好的梳一梳。」但那可憐的白雪娃，不假思索的，便讓他梳。當木梳一插入頭髮，毒便生效，這姑娘便失了知覺。她說道：「這就算你的下場罷，世界上的頂美的，現在我總使你有歸宿了。」說完便得意而去。幸而不久天氣便黑了，七倭人又回到家中，當他們看見白雪娃像死人的倒在地，便聯想到那繼母，急忙找尋，便找出那毒木梳，馬上取下木梳，白雪娃又慢慢蘇醒過來，把所過的向他們說了一遍。小人們又勸了她一

回令她必須留神，不爲任何人開門。

皇后到家對鏡子說道：

「鏡子

鏡子，

掛在牆上，

誰是最美麗的，

在這世界之上？」

鏡子仍照前言答道：

「皇后夫人，

你是世界上的至美；

但住在山上七倭人那裡的

還要美過你千萬倍！」

這一怒怒得更非同小可，大聲叫道：「寧可犧牲我的老命，非置白雪娃於死地不可！」她到一密室，使了毒而又毒的蘋果，表面紅白鮮亮，十分好看，誰看見也愛的，但吃一點便要送命的。她做好那蘋果後，又扮作一個農家的婦女，過了七座山，到了七小人那裡，她搞了門，白雪娃自窗口伸出頭說道：「我不讓一個人進來，那七個人他們不令我讓任何人進來的。」農婦答道：「我就不願進去，因我的蘋果也快賣完了，只留下一個，我想送給你。」白雪娃答道：「不的，我什麼也不要。」農婦道：「你怕有毒嗎？你瞧我削此蘋果爲兩半，你吃半個紅的，我吃這白的半個罷！」那蘋果由巧細的工人做成，紅的半個是毒過的，白雪娃狠喜歡那蘋果，她看見那農婦吃了半個，垂涎非常，便不思索的接來那有毒的半個，但她剛在嘴裡一咬，馬上死在地上了。皇后用凶惡的眼睛看着她，冷笑道：「雪也似的白血也似的紅黑檀木也似的黑，你過一回那小人們不能再救活你了！」她回家又向鏡子問道：

「鏡子

鏡子

掛在牆上。

誰是世界上最美麗的

在這世界之上？」

鏡子即時答道：

「皇后太太！

你是世界上的至美！

這時候她才把一團嫉忌之心，路路的收下，不大照前那末凶惡了。

那些小倭人晚上回家看見白雪娃躺在地上，一點氣也沒有，已經死了。他們抬起了她，極力找在何毒害她的東西，解開頭髮用酒水去洗，但一點益處也沒有。這可憐的孩子確是死了。他們把她放在運尸車上。他們七個人坐在旁邊，吊她，整哭了三天三夜。他們本來就要埋她，因看她氣色還是很好和活人一樣。兩頰還有美麗的紅色。他們道：「我們不可以把她埋在地下。」他們便假了一個透明的玻璃棺材，人在各面都可看見內邊。他們便把她放在內邊，用金字寫上她的名字說：

她是國王的女公子，他們把棺材放在山上，七人輪流看守，禽獸也來憑弔白雪娃，頭一個是梟，次爲烏，再次爲鴿子。

白雪娃放在棺中，爲時已經很久而并不腐敗，從外面看如同睡着一般，還是雪樣的白血樣的紅，而頭髮黑得如黑檀木一般，恰好有一個太子來到林中，看見了山上的棺材，內邊躺着一個美女，看了金字便知她名叫白雪娃，他便向那些小人道：「請你們給我這棺材要多少錢，便給多少錢。」但那些小人們答道：「便是我給們世界上所有的黃金也是不給你的。」王子又道：「那末就請你贈送于我罷！我如不見白雪娃，我便不能活，我願竭力保護她如同我的至愛。」他說了此話，引起了倭人們的同情，便送那棺材與他，王子便背在肩上了，因地上草絆了他的脚，一震搖之下，那有毒的蘋果從白雪娃喉中吐出，她便即刻睜開了眼，推起棺蓋，站起身來，又復活了，她叫道：「天哪！我在什麼地方呵！」王子高興的說道：「你在我這裡呵！」他背着她說道：「我愛你，比我愛世上任何東西還要愛，你現在可同我到父親宮中，你可以和我結婚。」白雪娃便同他前去，爲時不久，便是他們花燭輝煌的婚期。

當行婚禮時白雪娃的天良喪盡的繼母也在被請之列她穿好美麗衣服走到鏡旁道：

「鏡子！

鏡子！

掛在牆上！

誰是最美麗的

在這世界之上！」

鏡子答道：

「皇后夫人！

你是世上的至美！

但那少年皇后！

却美過你千萬倍！」

那卑劣的女人狠罵了一聲心中十分驚懼自己震懾不住她本不願再赴婚讌但心中總不定不